



Associazione  
**Succede solo a Bologna**

📍 Via Nazario Sauro 26 - 40121 Bologna

CF 91331650373

🕒 dal Lunedì alla Domenica 10 - 19

☎ 051.226934

🌐 [www.succedesoloabologna.it](http://www.succedesoloabologna.it)

✉ [info@succedesoloabologna.it](mailto:info@succedesoloabologna.it)

## **C' ll'occhier achiús (dialetto lucano)**

### **U' chiant' d' Matalén sott' 'a crosc**

*di Silvia Salfi*

Iosc vogghie tené l'occhier achius,  
c' 'na manta gnòra accumugghià 'u munn,  
ca non pot'éss ancòr' jùorn  
ci t' ònn mis' 'n cròsc  
ci a tèrr jarsa d' scùorn  
s' suc 'u sang tuj e frvént s'còsc.

Iosc vogghie tené l'occhier achius  
arricurdà skitt ije, nisciùn attùorn,  
"camìn sop'a rèn, 'u cùost tu' chian'  
e m' sent' 'u fiat tu'ngùodd...  
par 'u vènt' call d'a staggiòn  
ca m' iènghe tutta l'anem'  
e m'assuc' l'occhier' mòdd".

Iosc vogghie tené l'occhier achius,  
cecát da tanta lacreme salat',  
luculà senza vosc, cecát e mut'  
stu dlòr d' femmena 'nammurat',  
ca s'addummann' "pecchè t'na sciút,  
lassannem' na cròsc e a vita mè spezzat'?".

## **Con gli occhi chiusi (traduzione)**

### **Lamento di Maddalena (sotto la croce di Cristo)**

*di Silvia Salfi*

Oggi voglio tenere gli occhi chiusi,  
con un drappo nero coprire il mondo,  
perché non può esserci la luce del giorno  
se ti hanno messo su una croce,  
se la terra, arsa dalla vergogna,  
beve il tuo sangue e si tormenta.

Oggi voglio tenere gli occhi chiusi  
per ricordare da sola, senza nessuno...  
"Cammino sulla sabbia accanto a te, lentamente...  
Sento il tuo alito addosso mentre parli.  
Sembra vento caldo dell'estate  
che mi riempie tutta l'anima  
e asciuga i miei occhi umidi di pianto".

Oggi voglio tenere gli occhi chiusi,  
accecati dalle troppe lacrime salate,  
gridare senza voce, cieca e muta,  
il mio dolore di donna innamorata  
che si chiede "perché te ne sei andato,  
lasciandomi una croce e la mia vita spezzata?".

